



**FIL-QORTI TAL-MAGISTRATI (MALTA)  
BHALA QORTI ISTRUTTORJA**

**(Fl-Att dwar l-Estradizzjoni msejha l-Qorti Rimandanti)**

**Magistrat Dr. Donatella M. Frendo Dimech LL.D., Mag. Jur. (Int. Law)**

**Il-Pulizija  
(Spettur Dr. Mario Cuschieri)**

**-vs-**

**Eileen Barbara KELLY, detentrici tal-Karta tal-Identita` Germaniza bin-  
numru LF4VZTNLL**

**Illum, 1 ta' Gunju, 2017**

Il-Qorti,

Wara li rat li l-Pulizija ressqu b'arrest lil **Eileen Barbara KELLY**, aktar il-quddiem imsejjah l-estradata, sabiex din titregga' lura lejn il-Germanja;

Wara li rat is-*Schengen Information System Alert* ghall-finijiet ta' estradizzjoni datat is-16 ta' Mejju, 2017, kif ukoll il-Mandat t'Arrest Ewropew mahrug mill-Prosekutur Pubbliku nhar il-21 t'April, 2017, fi hdan il-Munich 1, Department of Public Prosecution (Staatsanwaltschaft Munchen 1), awtorita` gudizzjarja ta' l-Germanja, pajjiz skedat a tenur ta' l-Artikolu 5 ta' l-Ordni dwar Pajjizi Barranin Appuntati dwar l-Estradizzjoni, Avviz Legali 320 ta' l-2004 (Ligi Sussidjarja 276.05), , u wara li rat ic-Certifikat mahrug mill-Avukat Generali a tenur ta' l-Artikolu 7 ta' l-istess Ordni mahrug fis-17 ta' Mejju, 2017;

Wara li rat il-verbal ta' din il-Qorti, kif diversament preseduta, tad-19 ta' Mejju, 2017;

Semghet ix-xhieda.

Semghet is-sottomissjonijiet maghmula mill-prosekuzzjoni u mid-difiza dwar jekk il-Mandat t'Arrest Ewropew kellux jigi milqugh u b'hekk l-estradata titregga' lura lejn il-Germanja.

Rat l-atti u d-dokumenti kollha.

Ikkunsidrat:

Illi l-estradata hija mfittxija fil-Germanja għall-finijiet tat-tmexxija ta' prosekuzzjoni kriminali għall-għemil ta' reat imsemmi fil-mandat, u cioe` dak razzat fl-artikolu 235 tal-Kodici Penali Germaniz<sup>1</sup> definit ahjar bhala '*child stealing*' liema artikolu riprodott kontestwalment jipprovdi:

#### Section 235 Child Stealing

(1) Whoever takes away or withholds from the parents, one of the parents, the legal or other guardian:

1. a person under eighteen years of age by force, threat of appreciable harm or trickery; or
2. a child, without being its relative,

shall be punished with imprisonment for not more than five years or a fine.

**(2) Whoever:**

**1. takes a child away from the parents, one of the parents, or the legal or other guardian, in order to take it abroad; or**

2. withholds it abroad after it had been taken or had gone there, shall be similarly punished.

(3) In cases under subsection (1), number 2 and subsection (2), number 1, an attempt shall be punishable.

(4) Imprisonment from one year to ten years shall be imposed, if the perpetrator:

1. by the act places the victim in danger of death or serious health damage or a substantial impairment of his physical or emotional development; or
2. commits the act for compensation or with the intent of enriching himself or a third person.

(5) If by the act the perpetrator causes the death of the victim, then the punishment shall be imprisonment for not less than three years.

(6) In less serious cases under subsection (4), imprisonment from six months to five years shall be imposed, in less serious cases under subsection (5), imprisonment from one year to ten years.

**(7) Child stealing shall only be prosecuted upon complaint in cases under subsections (1) to (3), unless the authority considers ex officio that it is required to enter the case because of the special public interest therein. [Emfazi tal-Qorti]**

Illi kif jirrizulta mill-Mandat t'Arrest Ewropew kif ukoll mill-allert, fiz-zmien meta il-minuri ittieded minn ommu, l-estradata, huwa kien fil-kustodja tal-Munich Municipal Child Welfare Services (Stadtjugendamt), u kien ilu taht l-kustodja ta' din l-awtorita` sa mid-9 t'Ottubru, 2014.

---

<sup>1</sup> Strafgesetzbuch, StGB: [www.gesetze-im-internet.de/englisch\\_stgb](http://www.gesetze-im-internet.de/englisch_stgb)

Illi kif jirrizulta mill-Mandat t'Arrest Ewropew imsemmi, kien id-Dipartiment tal-Prosekutur Pubbliku li ntervjena *ex officio* minhabba li ppercepixxa interess pubbliku fil-kaz u saħansitra talab il-hrug ta' dan il-mandat fil-konfront tal-estradanta.

Illi l-artikolu 59(3) tal- Ordni dwar Pajjiżi Barranin Appuntati dwar l-Estradizzjoni, jipprovdi li:

(3) L-imġieba tkun ukoll tikkostitwixxi reat ta' estradizzjoni dwar il-pajjiż skedat jekk i kunu ġew sodisfatti dawn il-kondizzjonijiet li ġejjin:

(a) L-imġieba tiġri fil-pajjiż skedat;

(b) L-imġieba kienet tikkostitwixxi reat taħt il-liġi ta' Malta li kieku din tkun ġrat f'Malta;

(c) L-imġieba tkun punibbli taħt il-liġi tal-pajjiż skedat bi prigunerija jew xi forma oħra ta' detenzjoni għal żmien tnax-il xahar jew b'piena akbar (**tiġi kif tiġi deskritta f'dik il-liġi**).

Illi mhemmx dubbju li fis-sistema penali nostrana ma jeżisti ebda reat simili ta' *child abduction*. Madanakollu l-artikolu 90 tal-Kodici Kriminali ssib applikazzjoni meta jissanzjona li min jieħu kontra l-liġi persuna f'pajjiż barrani jew iżommha issekwestrata hemm. Dan l-artikolu iddahhal fil-kodici tagħna bl-Att XXVII tal- 1975, snin qabel ma il-**Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, 1980**, dahhlet fis-seħh.<sup>2</sup>

Illi minkejja li bl-ebda mod ma jista' jitqies li dan l-artikolu hu sinonimu ma dak ta' *child abduction*, jew b'xi mod kien intiz sabiex ikopri dan ir-reat, mhemmx dubbju li l-imġieba tal-estradanta kienet tikkostitwixxi reat taħt l-artikolu 90 citat li kieku din tkun ġrat f'Malta.

Illi dak ir-reat li dwaru qed tintalab it-treggija hu punibbli bi prigunerija jew xi forma oħra ta' detenzjoni għal żmien tnax-il xahar jew b'piena akbar.

Għaldaqstant ir-rekwiziti kollha kif stipulati bl-artikolu 59(3) tal-Ordni huma għal kollox soddisfatti u għalhekk ir-reat, li dwaru qed tintalab it-treggija, jikkostitwixxi reat ta' estradizzjoni.<sup>3</sup>

Illi ma giet sollevata ebda raguni msemija fl-artikolu 13 tal-Ordni li tammonta għall-impediment għall-estradizzjoni (*'bar to extradition'*).

---

<sup>2</sup> 1.12.1983

<sup>3</sup> Fl-artikolu 8 tal-Att dwar l-Estradizzjoni, Kapitolu 276 tal-Ligijiet ta' Malta, jinghad ukoll:

"(2) Sabiex jiġi stabbilit għall-finijiet ta' dan l-artikolu jekk reat jaqax taħt il-htigijiet tas-subartikolu (1)(a) u (b), id-deskrizzjoni tar-reat ma titqiesx bhala sostanzjali jekk ir-reati skont il-liġi ta' Malta u dik tal-pajjiż li jagħmel it-talba jkunu sostanzjalment tal-istess xorta."

Ghaldaqstant ai termini tal-artikolu 24 tal-Ordni-

Tordna li l-estradanta ghandha tinzamm taht kustodja fi stennija ghat-treggigh lura taghha lejn il-Germanja, il-pajjiz skedat fejn inhareg il-mandat.

Din l-ordni ghal-kustodja tal-estradanta qeghdha ssir bil-kundizzjoni li l-estradizzjoni tal-estradanta lejn il-Germanja tkun soggetta dejjem ghal-“law of speciality” ossija in konnessjoni mar-reati addebitati lilha fil-Mandat t’Arrest Ewropew u msemmi fir-regolament 18 tal-Ordni.

Inoltre din il-Qorti **tirakkomanda bil-qawwa kollha** lill-Awtoritajiet Kompetenti fil-Germanja sabiex jassiguraw il-protezzjoni tal-minuri Maximillian Kelly kemm il-darba gie allegat li l-missier Franz Mathauser kien jahqar lill-istess ibnu.

Il-Qorti qeghdha, ai termini tar-regolament 25 tal-Ordni moqri flimkien mal-Artikolu 16 tal-Kap 276, Ligijiet ta’ Malta, tinforma lill-estradanta li:

- (a) hija mhiex ser tigi mregga’ lura lejn il-Germanja qabel ma jghaddu sebat ijiem mid-data ta’ din l-ordni ta’ kustodja;
- (b) hija ghandha dritt li tinterponi appell quddiem il-Qorti tal-Appell Kriminali minn din l-ordni;
- (c) jekk jidhrilha li xi wiehed mid-disposizzjonijiet tal-Artikolu 10(1) u (2) tal-Kap 276, Ligijiet ta’ Malta, gie miksur jew li xi disposizzjoni tal-Kostituzzjoni ta’ Malta jew tal-Att dwar il-Konvenzjoni Ewropeja hija, tkun giet jew x’aktarx tkun sejra tigi miksur dwar il-persuna taghha hekk li tkun gustifikata r-revoka, l-annullament jew il-modifika tal-ordni tal-kustodja tal-qorti, hija ghandha jedd titlob rimedju skont id-disposizzjonijiet tal-Artikolu 46 tal-istess Kostituzzjoni jew tal-Att dwar il-Konvenzjoni Ewropeja skont il-kaz.

Finalment tordna li d-dokumentazzjoni t’identifikazzjoni prezentati in atti jigu rilaxxati f’idejn il-Pulizija Ezekuttiva ghall-finijiet ta’ t-treggija’ tal-estradanta.

**Dr. Donatella M. Frendo Dimech LL.D., Mag. Jur. (Int. Law)**  
**MAGISTRAT**